

добром здравии, полным сил и энергии». При этом теряется эмоциональный оттенок английского фразеологизма, в частности, компонента «kicking» («брыкающийся»).

Фразеологизм «to be off-colour» требует дословного перевода «быть вне цвета», который интуитивно понятен носителю русского языка. Но использование его в художественном переводе вряд ли возможно, потребуются замена на выражения, обозначающие «иметь болезненный, нездоровый вид, цвет лица».

Невозможно перевести дословно и при этом правильно понять английские фразеологизмы «to go downhill» (дословно «идти вниз с горы»), «to feel under the weather» (дословно «чувствовать себя под погодой»), говорящие об ухудшении здоровья. Несмотря на то, что метафоры, заложенные во фразеологизмах, вполне понятны и русскоговорящему человеку, дословный их перевод может быть понят по-разному.

Подобную, на первый взгляд, ситуацию наблюдаем и с фразеологизмом «feel on top of the world», дословно переводимом как «чувствовать себя на вершине мира» и являющимся антонимом к двум последним. Однако интересно, что при помощи подобных образцов в русском языке передается другое значение. Так, аналогом является фразеологизм из русского языка «на седьмом небе от счастья». Однако в русской культуре это фразеологизм, относящийся к концепту «счастье», а в английской — к концепту «здоровье».

Следует также отметить, что среди пословиц русского языка, содержащих концепт «здоровье», появляются новые — заимствованные из английского посредством расширения культурных связей и повсеместного проникновения английского языка в русскую речь. Например, поговорка «to recharge one's batteries» дословно переводится как «перезарядить батарейки». До недавнего времени ее переводили как «набраться сил и энергии», сегодня же она понятна русскоговорящему современнику и переводится дословно.

Выводы

Изучив источники и проанализировав информацию, можно сделать вывод о схожести русских и английских фразеологизмов в смысле ценности здоровья, при этом для выражения сходных мыслей часто используются специфические образы, обусловленные разницей в менталитете и культуре, что необходимо учитывать при переводе текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фрумкина, Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научнотехническая информация. — 1992. — Сер. 2. — № 3. — С. 3.
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / С. А. Аскольдов; под общ. ред. д. фил. н., проф. В. П. Нерознака. — М.: Academia, 1997. — С. 267–279.
3. Литература и язык: Энциклопедия. — М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2007. — 584 с.
4. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка: ок. 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. — М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. — 623 с.
5. Булыко, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Булыко. — 2-е изд. — Минск: Попурри, 2008. — 448 с.
6. Вартаньян, Э. А. Путешествие в слово: кн. для внеклас. Чтения (8–10 кл.) / Э. А. Вартаньян. — 3-е изд. — М.: Просвещение, 1987. — 208 с.

УДК 811.111'373.43:316

ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ СФЕР ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ НА ВОЗНИКНОВЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Федорович А. В.

Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Развитие и усложнение общественных отношений неизбежно приводит к постоянному обогащению и обновлению всех направлений лексикологии, что обусловлено

значением лексики как главного фактора, отражающего происходящие изменения во всех сферах жизни. Семантика уже существующих терминов и понятий каждого ныне существующего языка находится в постоянной динамике вследствие появления новых предметов и явлений. Не является и исключением английский язык. Так, например, Оксфордский словарь английского языка — один из крупнейших словарей — ежегодно публикует перечень новых слов, которые, несмотря на их заимствование из различных сфер жизни, прочно укореняются в английском языке.

Цель

Рассмотреть неологизмы, размещенные на интернет-ресурсе Оксфордского словаря за 2019 г., а также найти закономерности в появлении слов и развитии сфер жизни и продемонстрировать примеры рассмотренных слов.

Материал и методы исследования

Аналитический: рассмотрение неологизмов, добавленных на интернет-ресурс Oxford English Dictionary за 2019 г. Описательный: характеристика основных способов пополнения словарного состава. Статистическая обработка результатов исследования проводилась с использованием компьютерной программы «Microsoft Excel 2016».

Результаты исследования и их обсуждение

Движущей силой развития словарного запаса английского языка является развитие лексики, которая в свою очередь развивается за счет развития различных сфер жизни. Развитие науки, образования, производства, культуры и медицины является источником развития лексики.

Словарный состав языка находится в постоянном изменении, также необходимо учесть то, что новых слов и значений появляется гораздо больше, чем выходит из употребления старых слов и их значений. Постоянное обогащение является законом развития языка.

Существует три основных способа пополнения словарного состава:

Семантический путь состоит не в образовании новых слов, а в придании или уточнении новых значений уже имеющимся словам (*напр. deer раньше означало «любой зверь», а теперь только «олень»*).

Заимствования из других языков (*напр. sputnik — спутник*).

Морфологическое словообразование. Принцип состоит в том, чтобы создавать новые слова на базе уже имеющихся путем закономерного сочетания морфем в слове.

Сложение — объединение двух и более основ в одно новое слово (*напр. deadhead — дурак*).

Аффиксация — создание нового слова путем добавления к нему словообразовательного элемента (*напр. корень respond- и суффикс -able возникло слово responsible*).

Аббревиация — сокращение другого слова (*напр. UN — the United Nations*).

Конверсия — создание слова путем перевода его в другую часть речи (*напр. help — helpful*).

В результате работы было проанализировано 202 слова. Во внимание бралась сфера жизни, из которой пришло слово.

Также немаловажным считается тот факт, что словом года стало выражение climate emergency, что переводится как чрезвычайная климатическая ситуация. По данным ученых, данное выражение стали употреблять в 100 раз чаще, чем это было в 2018 г.

Исследование показало, что новые слова приходят из различных сфер жизни, например политика, интернет и технологии, медицина, экономика и повседневная жизнь.

Сами популярными стали следующие сферы жизни:

Интернет и технологии — 21 % (*напр. Unplug — наверняка знакомо очень многим в значении «отключиться, отсоединиться». Но с нарастанием роли Интернета, социальных сетей и смартфонов в нашей жизни «to unplug» также значит выключить свой смартфон и ненадолго разорвать связь с внешним миром*).

Медицина — 16 % (напр. *Frankenfood* — генетически модифицированный организм).

Экономика — 11 % (напр. *Sleeponomics* — термин в экономике, означающий деньги, которые мы тратим на различные продукты, лекарства и методы, помогающие нам лучше спать, *solopreneur* — индивидуальный предприниматель, работающий один (без наёмных работников).

Спорт — 7 % (напр. *Pickleball* — игра, в которую играют в США, похожая на теннис, но играющая близко к сетке с короткими деревянными битами и пластиковым мячом с отверстиями в нем, *gut bumpy* — фитоняшка)

Интернет и технологии являются в наши дни наиболее востребованной сферой жизни, потому что Интернет позволяет находить нам информацию, дает возможность для общения и работы. Технологии же необходимы для автоматизации производства и бытовой жизни, развитие искусственного интеллекта и помощи в других сферах жизни. Можно привести следующие примеры новых слов: *Nomophobia* — означающий беспокойство по поводу отсутствия доступа к мобильному телефону, *cleanstagrammers* — все блогеры, которые в Инстаграме дают советы по уборке дома, переработке мусора, и т. д.

Также часть слов имело сленговый характер. К наиболее интересным можно отнести «easy-breezy» и «O». Первое означает что-то простое и легкое, расслабленное и беззаботное состояние. А второе — это буква «O», которая также попала в официальный список Oxford English Dictionary как символ «объятий».

Выводы

Исходя из статистики, можно сделать вывод, что неологизмы появляются в самых быстрорастущих сферах жизни. Язык всегда являлся «зеркалом» всех изменений, происходящих в обществе и вокруг нас. Это говорит о том, что люди заинтересованы в развитии и, конечно же, в завтрашнем дне.

УДК 811.161.1'373.421

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВ «НАРУШЕНИЕ» И «РАССТРОЙСТВО»

Хамраев Г. Б., Мухаммедов Х. О.

Научный руководитель: преподаватель О. Е. Морозова

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Изучая медицинские предметы, студенты часто сталкиваются с употреблением слов *нарушение* и *расстройство*. Эти слова в определенных значениях (синонимичных значениях) могут сочетаться с одинаковыми словами (прил., сущ.): психические *нарушения*, психические *расстройства*, *нарушение* речи, *расстройство* речи. Однако в речевой практике мы замечаем, что не во всех случаях эта сочетаемость совпадает (*нарушение* правил, но *расстройство* желудка).

Нам показалось актуальным изучить лексическую сочетаемость слов «*нарушение*» и «*расстройство*», для того чтобы правильно использовать их в речи.

Цель

Изучить лексическую сочетаемость слов «*нарушение*», «*расстройство*».

Материал и методы исследования

Изучение научной литературы по данной теме, исследование материалов онлайн словаря лексической сочетаемости слов.